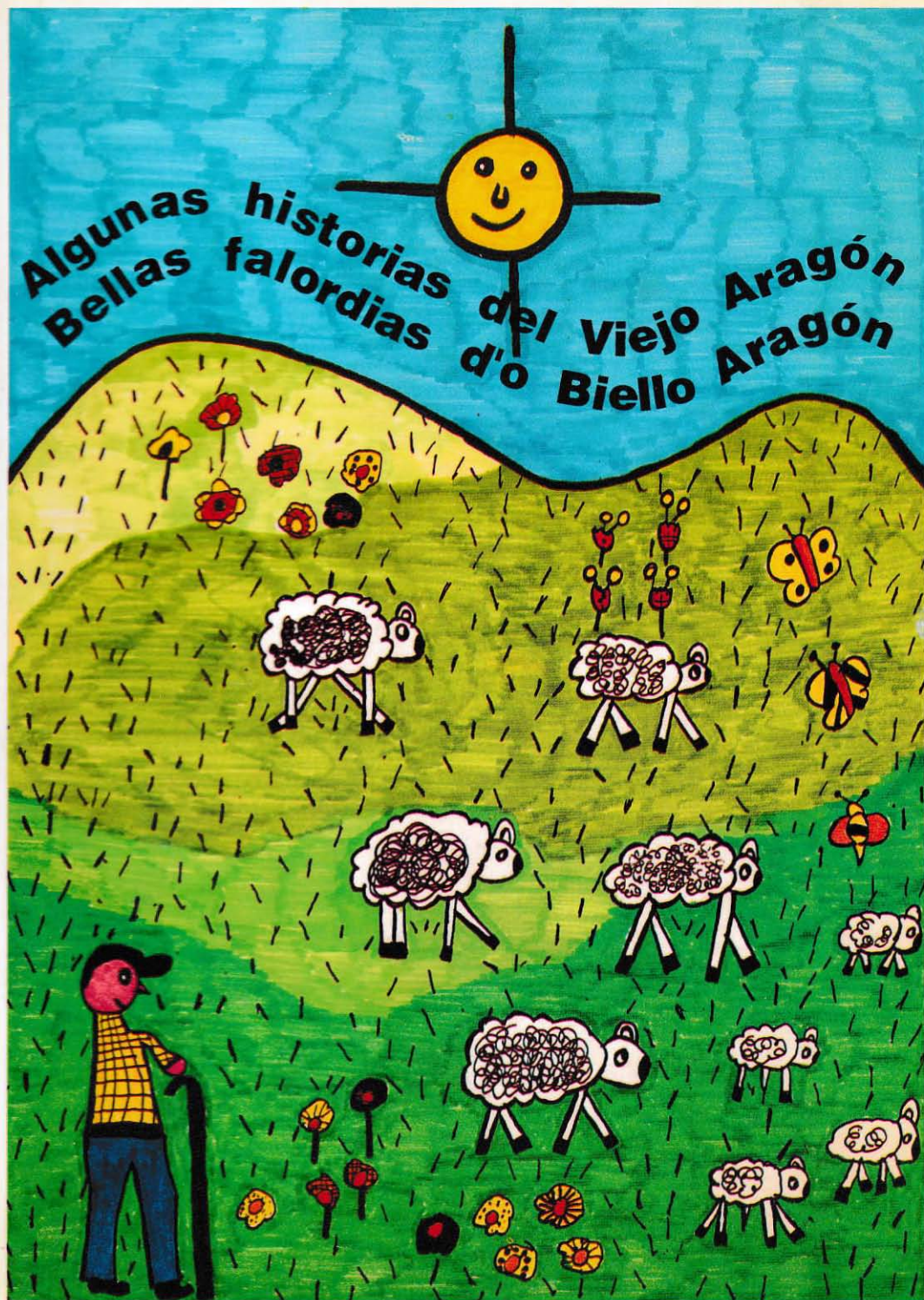
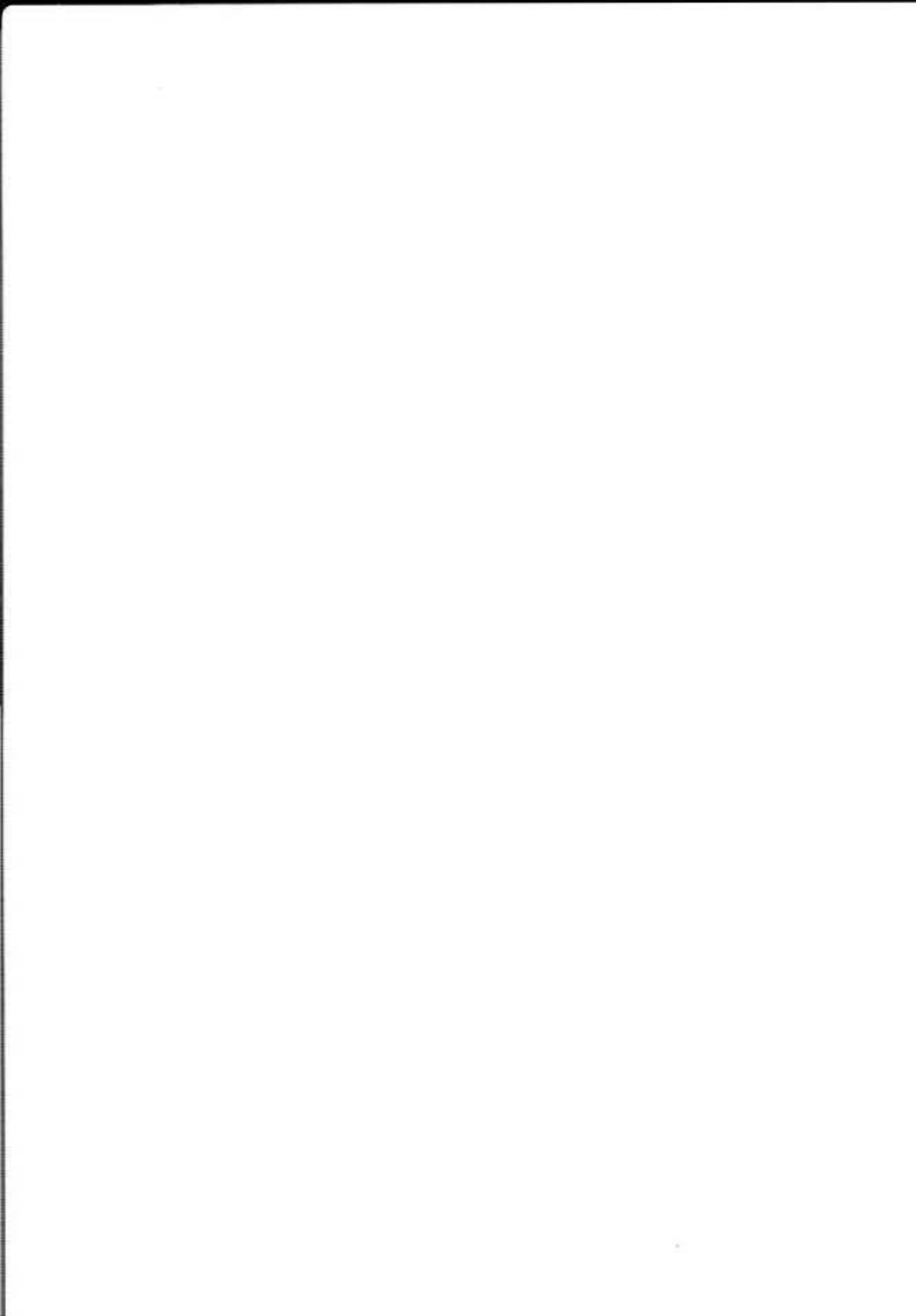
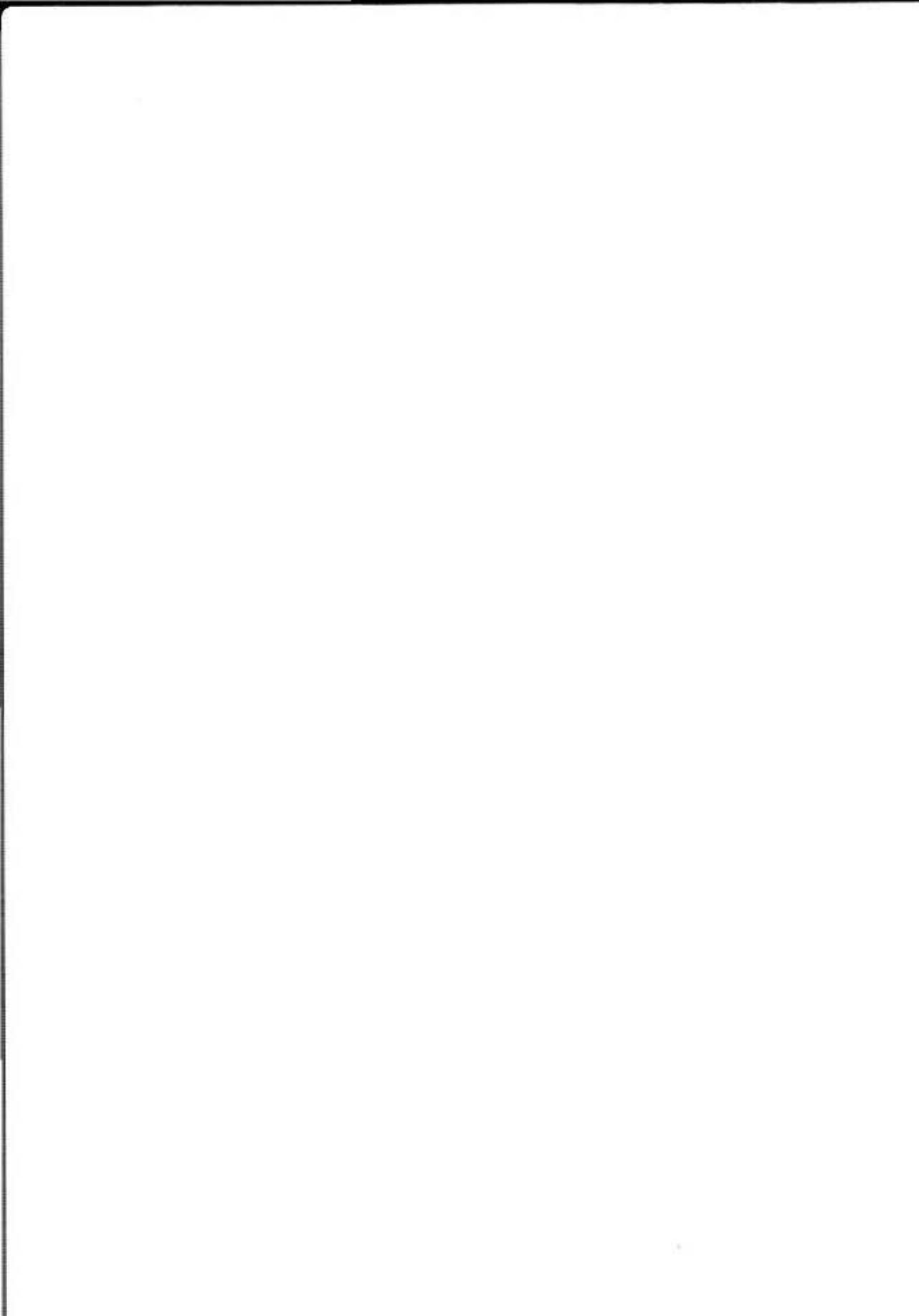


CENTRO DE RECURSOS "RIO ARAGON". (M. E. C.)
PUEN D'A REINA (UESCA)/PUENTE LA REINA (HUESCA)



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA





CENTRO DE RECURSOS «RÍO ARAGÓN» (MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA)
Puente la Reina (Huesca) / Puen d'a Reina (Uesca)

Algunas historias del Viejo Aragón
Bellas falordias d'o Biello Aragón



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

PUBLICACIÓN LUMERO 47

L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

© Centro de Recursos «Río Aragón» (M. E. C.), Puen d'a Reina, 1992

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1992

Edita:

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Trestallo posta 147. 22080 Uesca.

Lumero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81.

Imprentazión feita por:

Imprenta "La Encarnazión". Abenida Martínez de Velasco, 43. UESCA.

ISBN: 84-86036-41-0

Depósito Legal: Hu-157-1992

1ª edición: 1.000 exemplars. Uesca, 1992.

Porteta

Istorias d'onsos, zamuecas, cullebras, picarazas, fotroners, raposas, chabalins, palomas, lupos, truitas, perdizes, gatos y ... dica de broxas.

Leyendas apercazadas por os mozez y as mozetas de as escuelas d'Ansó, Aragüés de lo Puerto, Bailo, Berdún, Canfrán, Embún, Chasa, Xabierregai y Santa Engrazia de Chaca.

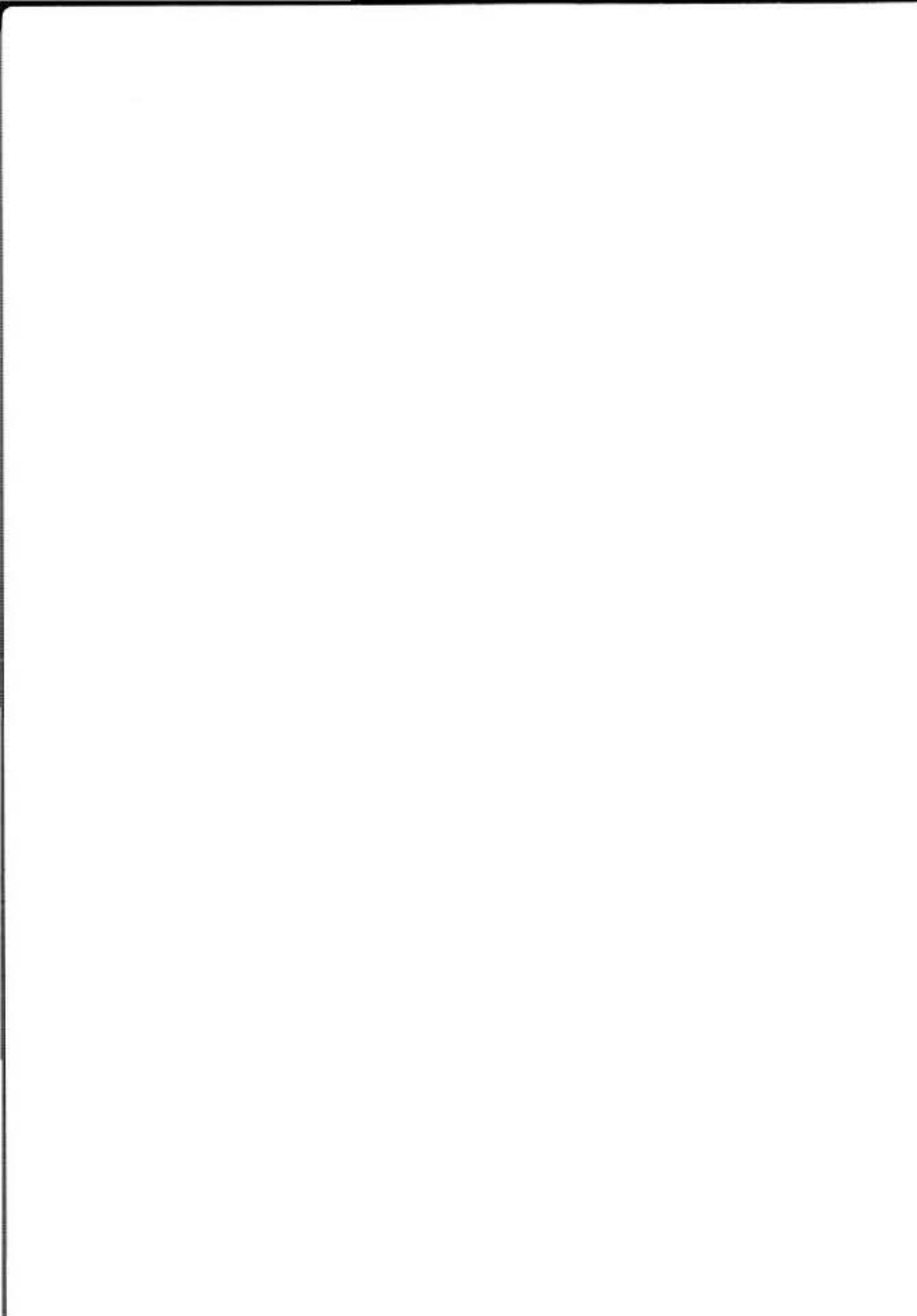
Falordias de as que lis rezentoron a ras suyas lolas y a os suyos lolos chunto a lo fogaril, de as que alcurrioron en o lugar u en a familia, u, belunas, prexinadas por as mozetas y por os mozez.

Falordias escritas en castellano, en aragonés (ya siga en aragonés ansotano u tensino, en aragonés de Chasa u d'Embún, ...), u en un castellano que alza a ormino palabras y esprisions aragonesas amagadas entre as ringleras.

Narracions que son a cullida que se replegó en o I Concurso Literario feito por o Zentro de Recursos de Puen d'a Reina en o curso 89-90 con una dople intinzión: aganar a os niños y as ninas a amanar-se-ne enta o suyo propio pasau y empentar-lis a emplegar a escritura como un meyo de comunicazión y esprisión.

Tot ixo, ni más ni menos, ye o que trobarás entre as fuellas d'iste libret que agora tiens en as tuyas manos y que te deseyamos que espleites como ro que ye: un senzillo regalo que t'ofrexen istas mozetas e istos mozez.

Como ideya zaguera, queremos proponer-te que no olbides istas falordias en o papel; que, por contra, las reziertes, las debuxes u las pintes, las representes u, sisquiera, las metas debán de os tuyos güellos dica dar con ixa palabra que te s'eslampaba, y allora beyerás cómo una riseta naxe entre os tuyos labios en sentir cómo tornan a pillar nueba bida.



Introducción

Historias de osos, zamuecas, serpientes, picarazas, fotroneros, zorros, jabalíes, palomas, ciervos, lobos, truchas, perdices, gatos, y... hasta de brujas.

Leyendas atrapadas por los chicos y chicas de las escuelas de Ansó, Aragüés del Puerto, Bailo, Berdún, Canfranc, Embún, Jasa, Javierregay y Sta. Engracia de Jaca.

Cuentos de los que les contaron a sus abuelas y abuelos al calor del fuego, de los que ocurrieron en el pueblo o la familia, o, algunos, creados por ellas y ellos.

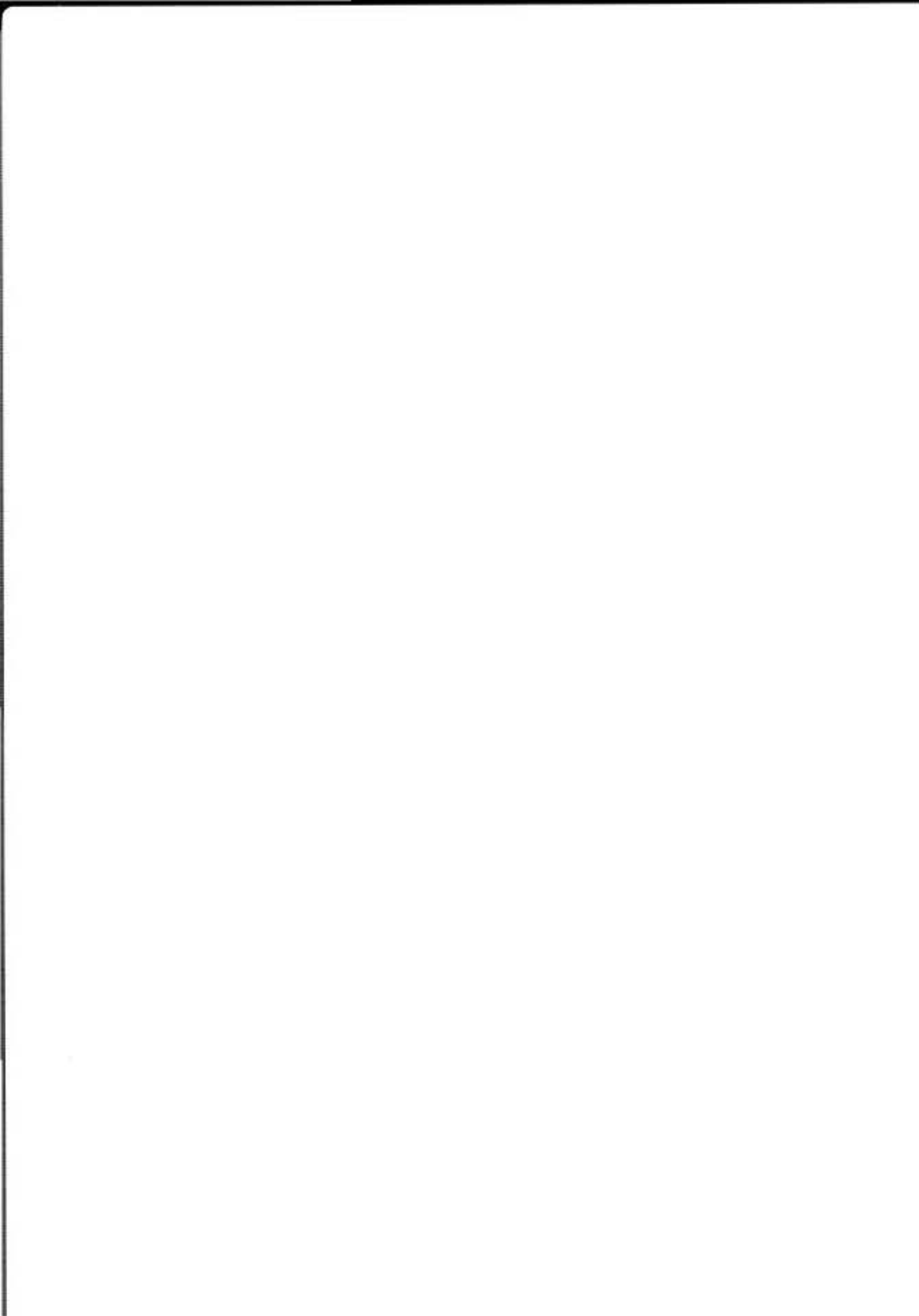
Falordias escritas en castellano, ansotano, tensino, otras variedades de aragonés, o, simplemente, en un castellano con palabras aragonesas agazapadas entre sus comas.

Narraciones todas ellas cosechadas en el ^{II} Concurso Literario convocado por el Centro de Recursos de Puente la Reina durante el curso 89-90 con una doble intención: animarles a acercarse a su propio pasado, y empujarles a usar la escritura como un medio de comunicación y expresión.

Todo eso, ni más ni menos, es lo que encontrarás entre las escasas páginas de este librito que ahora tienes en tu mano y que te deseamos que disfrutes como lo que es: un sencillito regalo que te ofrecen estas chicas y chicos.

Por último, queremos proponerte que no las olvides en el papel y las cuentos, las dibujes o las pintes, las representes o, al menos, las retuerzas entre tus ojos hasta dar con esa palabra que se te escapa, y entonces verás como una sonrisa nace entre tus labios viendo cómo cobran nueva vida.





L'arca de Noé

Replegau por María Aragüés.
C.P. Aragüés del Puerto. 4º de EGB.
Escrito en aragonés de Chasa.

Algo raro le pasaba a Noé.

A bezes esgollarriaba ta'l zielo y batiba la cabeza, a bezes esgollarriaba ta lo suelo y frunziba lo entrezejo, y no'n paraba de charrar él solo; pero la señora Noé no'n charraba cosa, asta que una nuei Noé entró enta casa esgritaziando:

– ¡Ba a pleber!. Tenemos que fer un arca.

– ¿No te basta lo paraguas? – le preguntó la muller –.

– ¡No'n he pro ni con mil! y no ha momento que perder.

Ba a pleber muito.

Enta fuera de casa l'aire soplaba y soplaba. Noé dentro casa no'n paraba de forjar los planos pa l'arca, porque en ba a caer un dilubio.

– Lo mar puyará asta lo mon más alto. Ya he tochos pa forjar l'arca.

Noé cortó la madera y emprendió a fer l'arca, y al fin la fazió, y le dijo a la muller:

– Agora hai que pillar dos animals de cada clase, uno masto y otro fembra.

De dos en dos plegoron ta l'arca que estió terminada a punto. La señora emplenó l'arca de comida pa todos los animals. Entonzes lo sol dijo:

– ¡Adiós!.

Y empezó a pleber. Plebió 40 días y 40 nueis.

Una mañana una bella luz despertó a Noé y a su muller. Yera lo sol. Se bistieron aprisa y salieron de l'arca. Noé soltó una paloma, y aquella nuei tornó con una rama d'olibera en lo pico.

– ¡Ya somos salbaus!. – esgritazió Noé –.

– ¡La tierra s'ha salbau!. ¡Lo mundo está salbau!. ✿



Angeleta

Recogido por Gonzalo Tolosa Lasheras.
C.P. "Los Arañones", Canfranc. 8º de EGB.
Escrito en castellano.

En el pueblo creían que era bruja y su madre también. Aquí, cuando la gente mataba el cerdo, todos le regalaban algo para que ella no les diera el mal.

Se cuenta que un día los chavales estaban jugando en las eras del lugar cuando apareció una cabra que nadie conocía y empezaron a incordiarla.

La cabra, al enfadarse, los embistió y, como por aquella época eran un poco brutos, le cortaron una oreja y el bicho huyó.

Desde aquel día dicen que Angeleta apareció con un pañuelo en la cabeza que le tapaba las orejas y jamás se lo quitó delante de la gente.✿



El lobo

Recogido por Silvia Ferrer.
C.P. "Sta. Eulalia de Mérida". Berdún. 4º de EGB.
Escrito en castellano.

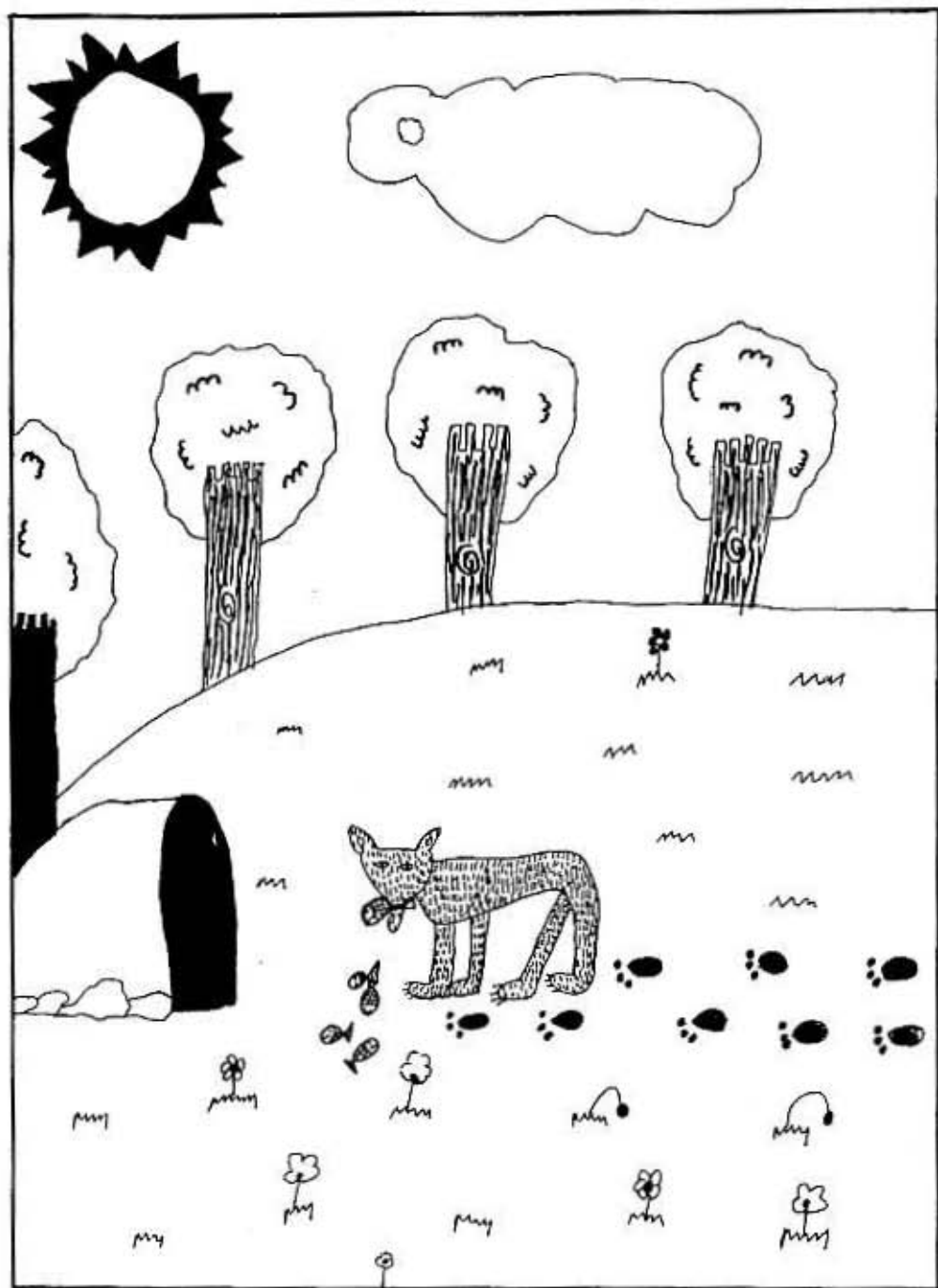
Hace muchísimos años, en una calle de Berdún, que ahora se llama Travesía Canal de Berdún, iban hablando tranquilamente unos chicos cuando vieron un lobo.

Al principio creyeron que era un perro, pero poco a poco se les fue acercando y vieron que era un lobo de verdad.

Se quedaron tan quietos que casi se mueren de miedo. Un hombre, que desde la ventana de su casa estaba viendo lo que pasaba, cogió una escopeta, matando al lobo de un balazo en la cabeza. Hasta hace dos años, esa calle se llamaba Callejón del lobo.

Siempre que paso por esa calle me acuerdo de la historia del lobo, que no sé si ocurrió de verdad o es un cuento. ☆





La raboseta y su astucia

Recogido por Verónica Añaños Ojal.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 4º de EGB.
Explica en castellano el origen del empleo
de una palabra aragonesa en una
acepción determinada.

Antiguamente había en Ansó una *raboseta* muy pillina. La *raboseta* engañaba a muchas personas para conseguir comida.

Un día la *raboseta* se hizo la muerta al borde de un camino. Por allí pasó un señor con un macho. Venía de la Canal y se dirigía a Ansó.

Al ver allí a la *raboseta* pensó que estaba muerta. La cogió y la metió encima del macho diciendo:

– ¡Pobre *raboseta*!

El hombre llevaba encima del *macho* un cubo lleno de sardinas para venderlas en una tienda que tenía en Ansó.

La *raboseta*, como era muy aguda, se comía las sardinas que había en el cubo, y las que no se comía las tiraba al camino para recogerlas después.

Cuando el hombre llegaba con el *macho* a Ansó la *raboseta* saltó del *macho*.

Poco después, cuando la *raboseta* vio que el hombre se había alejado lo suficiente para no verla, recogió las sardinas que había tirado en el camino y las llevó a su escondite.

Cuando el hombre fue a descargar las cosas del *macho* se dio cuenta que habían desaparecido la *raboseta* y las sardinas.

Por eso, cuando en Ansó hay alguna chica muy pillina la gente le dice:

– ¡ERES UNA *RABOSETA*! ✿

La leyenda de Noche Vieja

Recogido por Natalia.
C.P. Aragüés del Puerto. 7º de EGB.
Escrito en castellano.

Cuenta la leyenda que, en Aragüés del Puerto, en Noche Vieja, siempre desaparecía la mejor mula del pueblo.

Un año, un hombre que sabía que tenía la mejor mula del pueblo, se fue a la cuadra y se puso a vigilar. A medianoche apareció un gato, y con asombro del pobre hombre vio que el gato atacaba a la mula arañando y mordiendo su lomo.

Sin pensarlo dos veces cogió un garrote y le pegó tal garrotazo en la cabeza que le dejó seco en el suelo.

El hombre se fue a su casa un poco asustado, pero feliz de haber matado a esa pequeña bestia.

Al día siguiente, al mediodía, fue a buscar la mula para llevarla a abrear. Entró el hombre en la cuadra y se quedó pasmado al ver que al lado de la mula yacía el cadáver de un hombre. Salió gritando de la cuadra:

- ¡Vecinos, mirad, mirad!

Los más viejos del pueblo acordaron que hacía unas 12 horas que había muerto el hombre.

Desde entonces nunca más desapareció la mejor mula el día de Noche Vieja. ☆

Los pajaritos y el sacerdote

Recogido por Nerea Solana Hermoso.
C.P. Bailo. 3º de EGB.
Redactado en castellano.

Un día, me contaba mi tía, que un sacerdote que vivía en nuestra casa, se encontró en la puerta de la iglesia unos pajaritos. Como piaban pensó que no tenían madre. Entonces se los llevó a casa y los puso en una jaula.

Les dio de comer y de beber. Como eran tan pequeños y no sabían comer, él mismo les masticaba la comida y se la ponía en el pico.

Pero a la mañana siguiente pasó una cosa muy bonita: la madre de los pajaritos estaba en la ventana y llamaba en los cristales. Mi tía abrió la ventana, entró el pájaro, y se posó en la jaula donde estaban sus crías.

El sacerdote cogió a la madre y la metió en la jaula. Los llevó al campo y los soltó. ✿

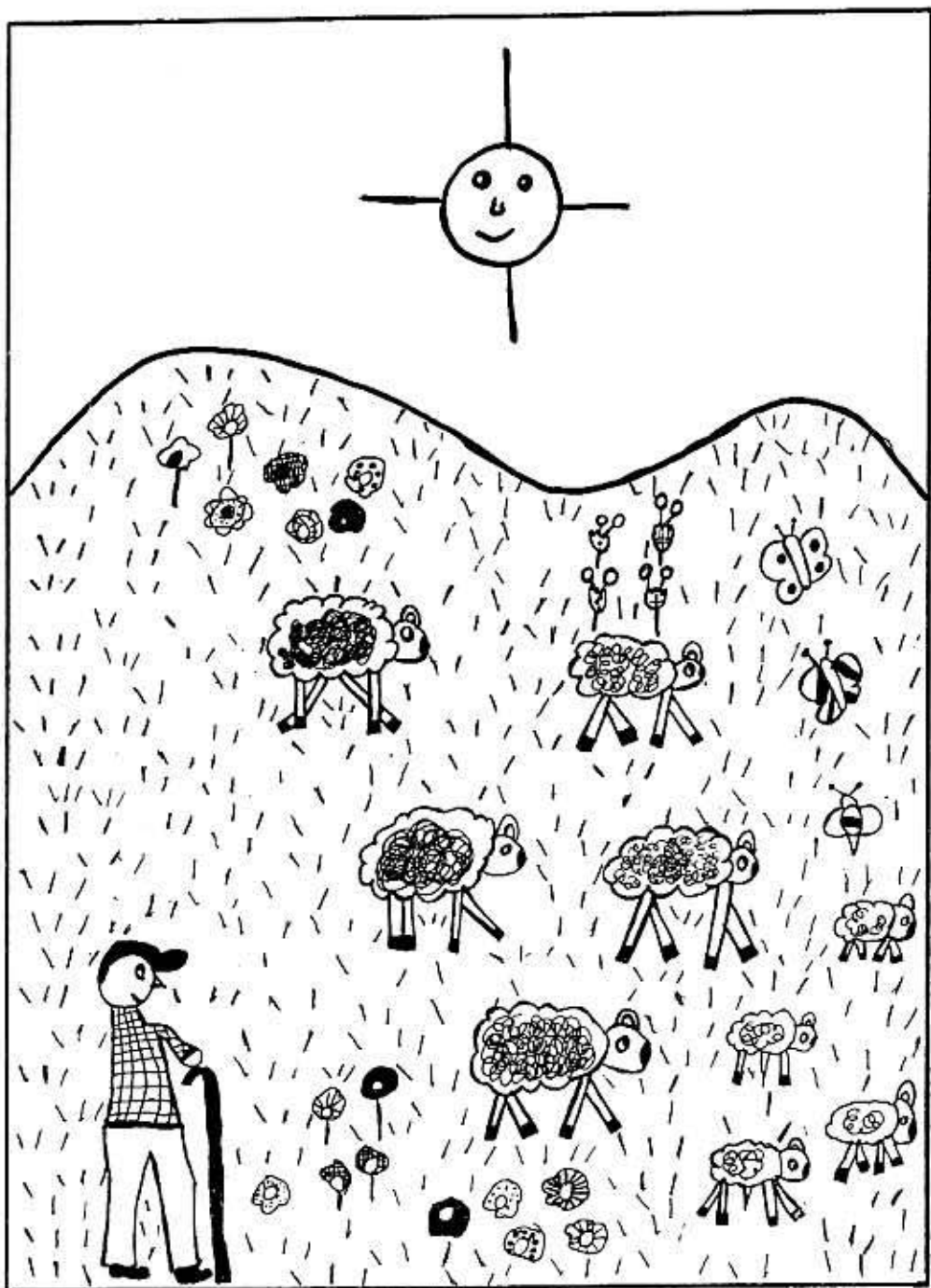
El rebaño

Recogido por M^º José Navarro López.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 1^º de EGB.
Escrito en castellano.

En verano un señor tenía un rebaño de ovejas comiendo en un monte lejos del pueblo y le ocurrió lo siguiente:

Cuando acabó el verano y tuvo que traerlas más cerca del pueblo porque empezaba a hacer mucho frío, se le quedaron en esa montaña 5 ovejas, y después de más de un mes encontraron las 5 ovejas con 4 corderos, que habían nacido en el tiempo que habían estado perdidas. Como estos corderos no habían visto a los pastores, escapaban como fieras. Después de recogerlas y juntarlas con las otras ovejas del rebaño, las pusieron en un camión para llevarlas a la ribera.

Al tiempo de marchar, se le olvidó al hombre del camión cerrar la puerta de detrás. Se le iban cayendo las ovejas a la carretera y no se daba cuenta. Entonces tuvo que ir un hombre con un coche para avisarle. ✿



"Caty", la perra salvavidas

Recogido por Miguel Ferrer.
C.P. "Sta. Eulalia de Mérida". Berdún, 2º de EGB.
Redactado en castellano.

Mi abuelo tenía una perra que se llamaba "Caty".

Una vez estaba segando en un campo que tenemos cerca de una fuente y se cortó con la hoz en la cabeza.

"Caty" cogió la boina de mi abuelo y corriendo llegó a casa.

Entonces mi abuela fue al campo para ver que pasaba y se encontró al abuelo con una brecha y mucha sangre.

Enseguida atendieron a mi abuelo.

Gracias a "Caty" mi abuelo se curó. ☆

O fotronero

Replegau por Enrique Sánchez Urieta,
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 4º de EGB.
Escrito en castellano con bellas
esprisions en aragonés tensino.

"O fotronero" es una leyenda del valle de Tena. Era una broma que gastaban a los pastores que por primera vez bajaban con las ovejas a la tierra baja. La broma consistía en hacerles pagar una ronda de poncho, una botella de coñac o algo similar a los pastores veteranos.

"O fotronero" era cualquier pastor viejo que se hacía pasar por ese personaje disfrazándose con pieles, barbas, ..., y del cinturón asomaban un par de mangos grandes de cuchillo.

Desde que salían del pueblo todos los pastores viejos iban hablando a los novatos de "O fotronero", contándoles historias para ponerles miedo y obligarlos así a pagar "la manta".

Al llegar la noche, cuando ya todos se preparaban para dormir, aparecía "O fotronero" reclamando el precio de "la manta". Si alguno se resistía se marchaba "O fotronero", pero amenazaba con volver al día siguiente.

A la mañana siguiente algún pastor se adelantaba y se escondía entre las rocas que hay en la zona de la Foz de Arguis, después de pasar el pantano. Cuando llegaba la cabaña empezaba a gritar con todas sus fuerzas diciendo:

– *¡Ixe mozé, que no me ha quiesto pagar! ¡Traímelo!*

Y como el alboroto que hacían las ovejas con sus esquilas, los gritos del pastor y los ladridos de los perros resonaban en esos cañones de Arguis, el repatán muerto de miedo llamaba al mairal y le decía:

– *¡Tome, tome! ¿Cuánto ye ro de "ra manta"?*

Entonces el resto de los pastores hacían la comedia y llamando a grandes gritos a "O fotronero" le decían que se fuera que ya no hacía falta porque el muchacho ya había pagado "la manta".



Moro

Replegau por Silvia Gastón Romeo.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 8º de EGB.
Escrito en aragonés ansotano.

O ofizio mío ye pastó y creo que o que un buen pastó tiene que tené ye un buen perro.

O que boi a contá ye una istoria que me pasó fa muito tiempo en a que o personaje prinzipal fue o perro mío.

Yo me'n puyaba tos os días t'a paridera a dá de comé a as obellas y a sacá-las a comé ta o mon.

Entonzes teneba un perro que se clamaba "Moro".

Yo teneba a mi perro como una cosa cualquiera y le arreaba cada sobo que lo fundiba.

En as ultimas semanas en faltaban obellas. Al prinzipio no se notaban as que faltaban, pero poco a poco se fue notando que faltaban muitas.

Pensé que o perro, como no baleba pa cosa, teneba a culpa y que cuando as eba sacau ta o mon se las eba dejau perdé.

Así que pensé que como ixé perro no baleba pa cosa eba que matá-lo y comprá otro. Ixe día como ya yera de noches lo dejé allí.

Al día siguiente, puyé como tos os días y me trobé a "Moro" herido de un tiro en una pata. Entonzes corrié ta dentro: no faltaba ni una obella.

Entonzes me die cuenta de o buen perro que yera y que eba defendiu o ganau d'os ladrons arriesgando a bida suya. Le curé a pata y tenié ixé perro asta que se murió de biejo.

En muitas ocasions os perros pastós son mejós que muitos ombres. ✨

El oso y Ramiro II el Monje

Recogido por M. Angel Sánchez Urieta.
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 7ª de EGB.
Redactado en castellano.

Dicen que en los tiempos de Ramiro II el Monje, el pueblo cheso se quejaba de que los osos se llevaban al ganado y animales de crianza. Esto llegó a oídos de Ramiro I que tomó la decisión de ir junto con sus súbditos a cazarlos y así acabar con sus desmanes.

La noche que acamparon en el bosque de la Selva de Oza, se le apareció entre sueños un oso chiquitín y dulzón que, con lágrimas en los ojos, le dijo:

– ¡No, no nos matéis!. Nosotros no matamos vuestro ganado ni nos llevamos las gallinas. Son los zorros. ¡No nos matéis, por favor!.

Al despertar al día siguiente pensó que había sido una pesadilla. Se agruparon de dos en dos y comenzaron la cacería. Poco después de emprender la subida monte arriba, Ramiro y su Primer Ministro se encontraron al osito que volvió a repetir:

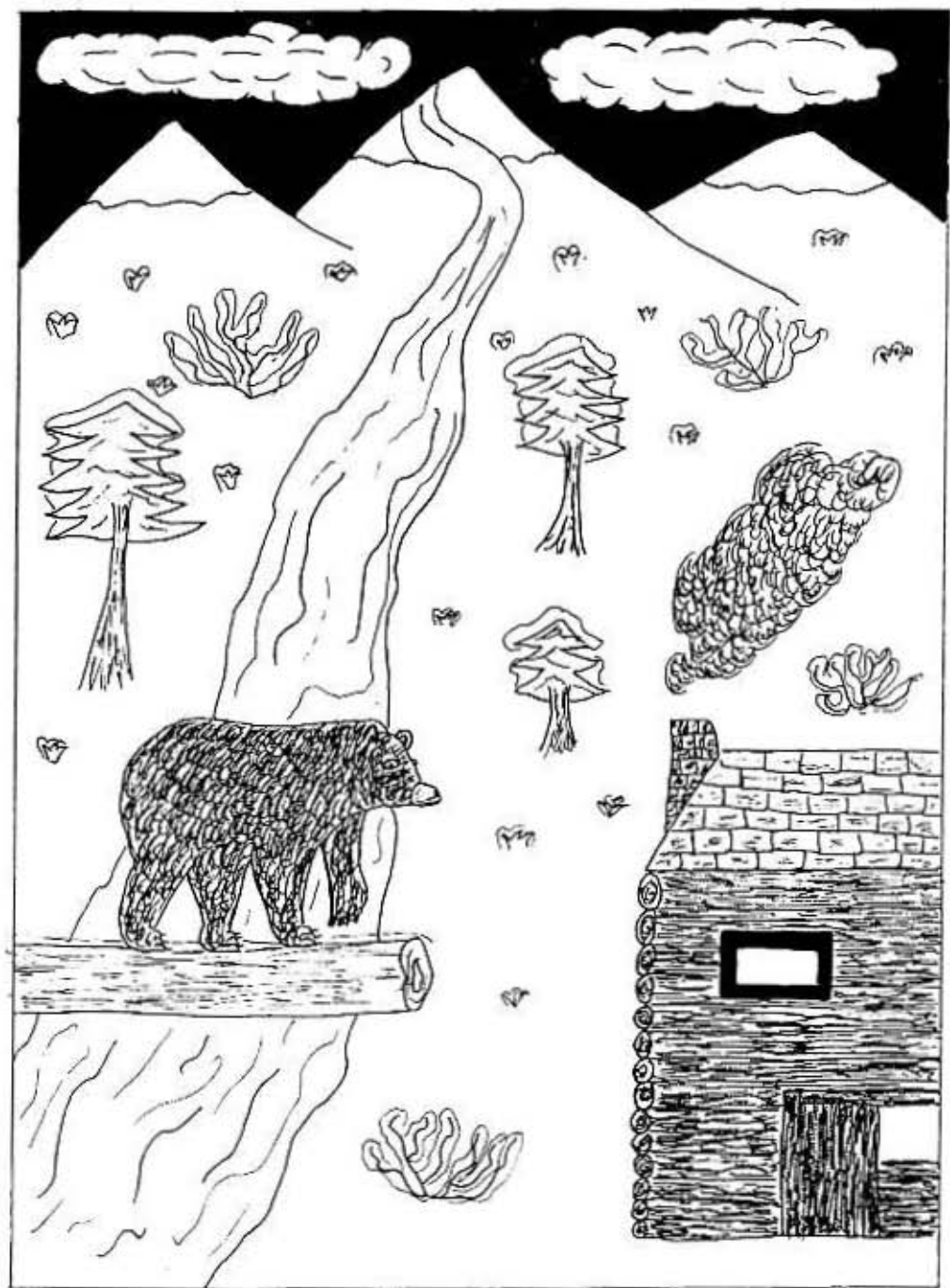
– ¡No, no nos matéis!. Nosotros no matamos vuestro ganado ni nos llevamos las gallinas. Son los zorros. ¡No nos matéis, por favor!.

Cuando el Primer Ministro se disponía a matar al oso, gritó Ramiro:

– ¡No lo mates!.

Al no poderlo evitar, Ramiro se puso delante del oso, y, en vez de llegarle la flecha al osito, le hirió a Ramiro que murió instantáneamente. El Ministro, al ver que había matado a su señor, huyó y no se le volvió a ver más. El cadáver de Ramiro II fue encontrado cinco años después por unos campesinos.

Desde entonces, todos los años el día 21 de Julio, en el centro del campamento "Ramiro II el Monje", se aparece la imagen de Ramiro y el osito lamiéndole cariñosamente. ❀



Una noche de sanmiguelada

Replegau por Lucía Gastón Romeo.
C.P. "Virgen de Puyeto". Ansó. 6º de EGB.
Escrito en aragonés ansotano.

Pa a sanmiguelada, os rebaños bajan de os puertos ta os mons más bajos, porque ye cuando rebuelbe o tiempo.

En una de ixas noches tan malas, bi' stava un pastó en a caseta, oyó que o ganau se mobeba, pilló o candil pa bié qué yera, y bio unos güellos que yeran de un onso grande. Intentó sujetá-los, pero o ganau se l'esmanteló. Se le fizieron tres u cuatro rebaños con as gritazeras de o pastó y os ruius de ladrá os perros, y l'onso se'n fue d'allí.

Fue a noche más mala que pasó ixo pastó. Abeba estau cerca de l'onso. Antis de fé-se de día bio como l'eban matau muitas obellas. Ixo lo tenió siempre en a memoria y lo deziba muitas bezes.



El amor de la perra Yola a Santa Engracia

Recogido por Isabel Bandrés Larraz.
C.P. Santa Engracia. 1º de EGB.
Escrito en castellano.

Hace varios años un tío mío llamado Domingo Ara subió a Jaca por la *cabañera* un rebaño de ovejas con la ayuda de la perra Yola.

Por la noche se tuvo que quedar en Jaca y a Yola la dejó encerrada en un corral.

A la mañana siguiente, cuando mi tío fue a buscar a la perra, ésta no estaba.

Había abierto la puerta con las patas y se había bajado ella sola a mi casa de Santa Engracia, que es la Casa Sabina. ✨

La muller que maté a lo macho

Replegau por Raquel Garcés.
C.P. Embún. 3º de E.G.B.
Escrito en aragonés cheso.

Fa muitas añadas qu'en Embún teneban en una casa dos machos mui güenos. Teneban que ir a por bino, entonzis lo trayeban en boticos y en los machos. Fueron enta otra casa a demandar los boticos.

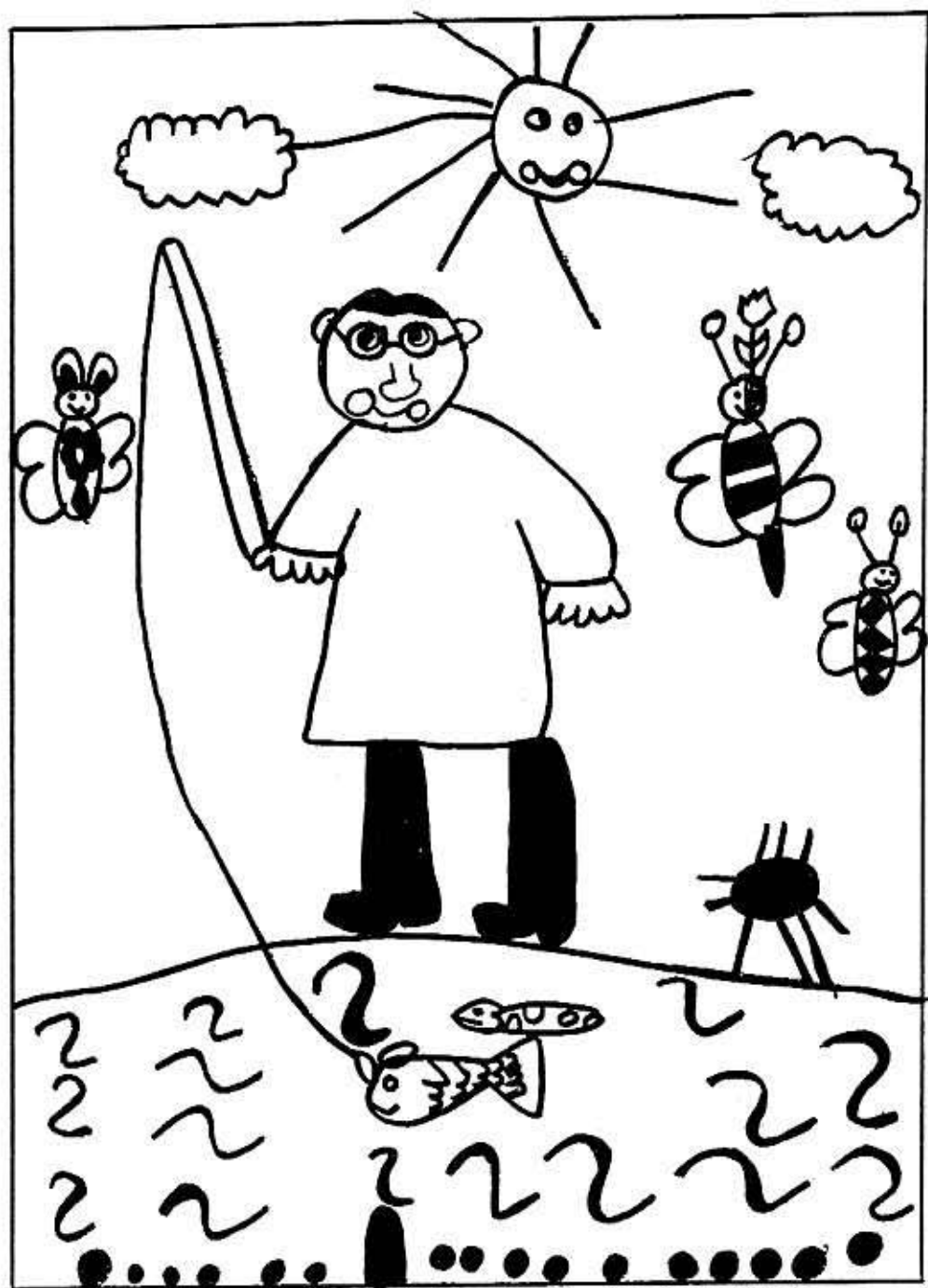
La muller de la casa les dizié: Mañana no irez a por lo bino. ¡Ya lo berez! No irez a por lo bino!

A lo día siguiente fueron enta la cuadra a buscar los machos. Uno lo troberon muerto y enzima de l'otro macho bi eba un gato negro arañando-le y le dieron un garrotazo a lo gato con un garrote y le creberon la pata.

A lo día siguiente la muller de la casa que les dizié que no irez a por lo bino teneba la pata crebada.

Esto quié dizir que la muller se combirtió en lo gato, y maté a lo macho.

Ye un feito de fa muitas añadas, pero que pasé y ye berdá. ☆



La trucha y la culebra

Recogido por Carolina García Moreno.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 2º de EGB.
Escrito en castellano.

Estaba mi padre pescando en el río y de repente saltó una trucha. Se fijó mi padre y vio como una culebra la tenía presa por la cola.

Estuvieron un buen rato en el pozo. Poco a poco la culebra llevaba a la trucha a la orilla.

Cuando la sacó del agua para comérsela, mi padre le echó una piedra. Y la culebra se metió debajo del agua. La trucha se quedó quieta sobre las piedras.

Mi padre echó al agua la trucha. Y poco a poco empezó a nadar. ☆

Mi *picaraza*

Recogido por Lourdes Araguás Ferrán.
C.P. "Sta. Eulalia de Mérida". Berdún. 3º de EGB.
Escrito en castellano.

Cuando mi abuelo tenía unos 8 años, yendo por el monte cuidando las ovejas, cogió una *picaraza* pequeña y se la llevó a casa.

Después de unos días, cuando ya se movía tranquilamente por toda la casa, empezó a sacarla a la calle.

Lo seguía a todas partes. Lo quería mucho porque a mi abuelo le gusta cuidar mucho a los animales. Le daba de comer y la acariciaba.

Como otras veces salió mi abuelo con la *picaraza* a la plaza.

Allí había una señora cuidando una gallina con sus pollitos. La *picaraza* quiso jugar con los pollitos, pero al acercarse se asustaron. La señora creyó que se los iba a comer y, sin pensárselo mucho, cogió la *picaraza* por el cuello, le apretó con fuerza y la mató.

Mi abuelo no pudo hacer nada y se quedó muy triste, pero como quiere mucho a los animales, en cuanto pudo volvió a tener otras *picarazas* en casa. ✨

Lo zierbo y lo cazador*

Replegau por Rubén Aragüés Anaya.
C.P. Jasa. 6º de EGB.
Escrito en aragonés de Chasa.

Chuguetando un día lo zierbo por lo mon fue a plegar en ta una fuen de aguas cristalinas. Se miró lo animal en l'agua y se quedó muito contento de su soberbia cornamenta.

– ¡De berdá que ye guapa!. Todos lo me miran por lo guapo adorno.

En ixo que l'agua le refleja las garras tan flacas que eba y lo zierbo se bio defraudau.

– ¡De berdá que no son majas tan flacas y tiesas!.

De pronto oyó la boz de lo cazador y lo ladrido de lo perro. Escopeteau fuyó bien serbido por sus fieras garras.

Cuando se metió dentro de lo bosque, la gran cornamenta que eba no lo dejaba caminar entre los pinos.

– ¡Lo que me fa probechoso lo desprezié y se me ocurrió alabar lo que me perjudica!.

“Aprender-sus la lezión de lo zierbo
y no fanfarroniar por lo bello
pero sí por la utilidá.”✿

* Aunque el texto pertenece a una fábula culta, lo incluimos ya que así es como fue recogido por este alumno tal y como se lo contaba su padre de forma oral.

A caza d'a zamueca en Tramacastilla

Replegau por Francisco Javier Sánchez Urieta.
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 5º de EGB.
Escrito en aragonés tensino y en castellano.

A caza d'a zamueca consistía en una cacería simulada. Para hacerla no hacía falta más que *ro zamueco* que casi siempre era un forastero un poco tontorrón. Los del pueblo hacían creer que la piel *d'a zamueca* valía mucho dinero, que la carne era muy buena... y así le hacían ganas para ir a cazarla.

Nada más salir de cacería ya se preocupaban de ponerle miedo, y en la espera siempre le colocaban en el peor sitio con un saco: en acequias, en zarzas, entre ortigas... Otras veces decían que la piel sería para el que llevase la zamueca hasta el pueblo y le metían gatos muertos, perros, etc.

Una vez, en el hotel de Tramacastilla, había hospedado un chico y los mozos le convencieron para ir a cazar la zamueca. Lo colocaron en una acequia entre ortigas con la talega en las manos y le dijeron:

– *¡Ala! tú a esperar astí con a talega, y en que se meta en a talega nos clamás y l'aturas.*

Uno de los mozos soltó el agua de la acequia y el forastero

se puso *farto d'agua*. Los demás no hacían más que alborotar *por os praus* y como asustaron a los perros estos no hacían más que ladrar, y el pobre forastero estaba muerto de miedo. Cuando se cansaron fueron hacía donde estaba el forastero y como no tenía nada en el saco le gritaban:

- *¡Tú te l'has dexau escapar! Tenebas qu'aber estado bien cutio y sin esbrunziar.*

Y el pobre chico decía:

- *No, no; yo solo feba ra respirazión normal.*

Cuando llegó al hotel, la dueña estaba esperándole y le preguntó:

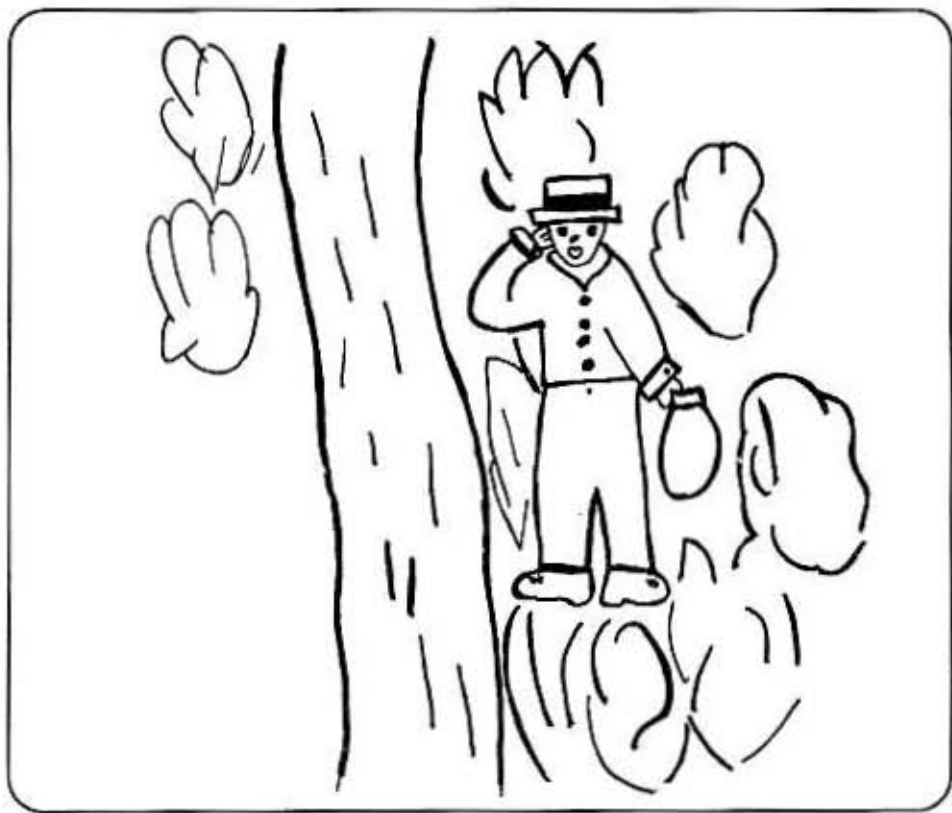
- *¿Pero qué ye o que fas por astí, mozé, dende qu'ba rematato ro baile?.*

Le dijo el chico:

- *Ye qu'emos estado cazando ra zamueca con os mesaches d'o lugar.*

- *Mui majo -dice la dueña-; tú cazando ra zamueca y yo aguardando a ro zamueco.*

Y era verdad, porque *ro zamueco* había sido él. ✿



Leyendas de gatos

Recogida por Pedro Gallardo Ortega.
C.P. "Los Arañones", Canfranc. 8º de EGB.
Escrito en castellano.

Una abuela hilaba en la puerta de su casa. Se le presentaba un gato que se le quedaba mirando. Sospechó si sería una bruja y se lo contó a su marido. Él se disfrazó de mujer y se puso a hilar. Se le acercó el gato y después de observarlo le espetó:

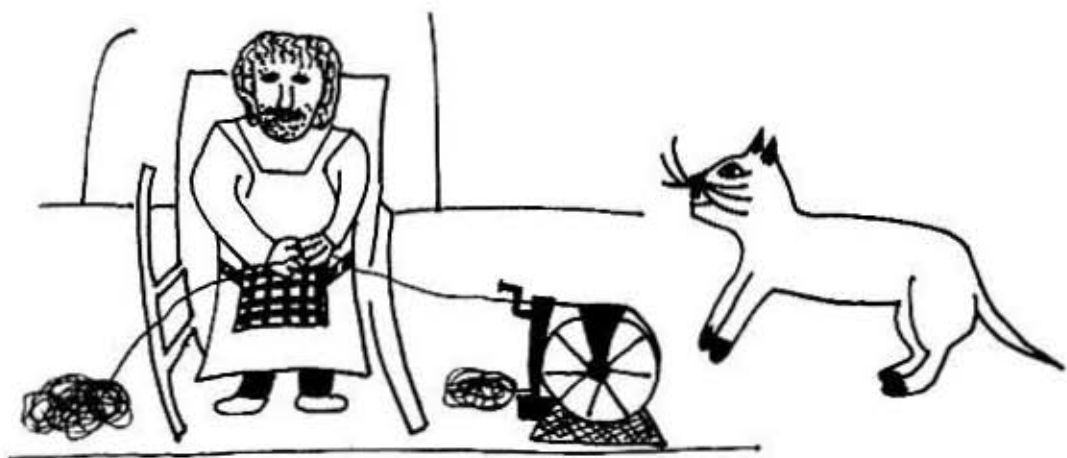
- ¿Con barbas y "filas"?

Él le pegó un estacazo y el gato le pedía:

- Dame otro.

Pero él no se lo dio.

Al día siguiente, la abuela de una casa muy conocida apareció con un brazo roto. ✪

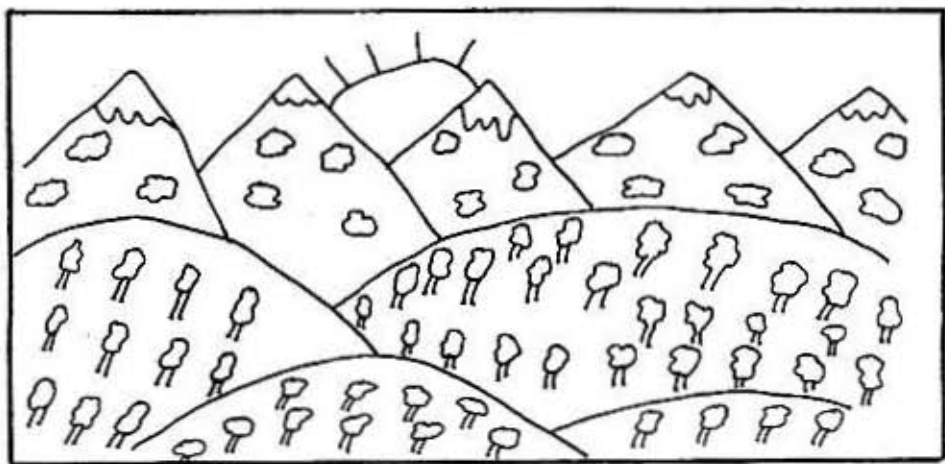


La culebra

Recogido por Sergio Fanlo Ferrández.
C.P. Javierregay. 3º de EGB.
Escrito en castellano.

Un día mi padre y yo fuimos a coger setas y nos encontramos una culebra. Mi padre le tiró una piedra y la culebra se nos acercó aún más. Entonces nos alejamos, pero ella nos seguía. Después mi padre le tiró otro pedrusco a la cola, pero se escapó. Nos volvió a seguir. Luego le tiramos una piedra a la cabeza y la matamos.

Cogimos setas y nos fuimos a casa. ☆



O frajenco

Replegau por Oscar Hervás Hernández.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 7ª de EGB.
Escrito en aragonés ansotano.

Un día mi tío fue t'a paridera y se trobó dentro un raboso muito furo. Lo mató y lo puyó t'a falsa. Dimpués puyó alfalze de o coche. Al raté puyó o ganau ta puerto. Oyeba un ruiu por as matas pero se escondió detrás de una peña. No en bi'ataba cosa, y siguió caminando.

Cuando plegó t'a fuen, o perro no aparexeba por ningún lau. Lo clamó y o perro saliba de os artos continuamente asta que plegoron t'a paquiza donde yera su padre con as otras bacas. Dexó as bacas allí y fue a almorzá, cuando o perro empezó a ladrá como un atarantau ta os buxos. Al raté un frajenco saliba de as matas y o perro enganchó a o frajenco y se lo llebó a mi tío. Dimpués una xabalina saliba d'os buxos y embistió a mi tío. Cuando soltó mi tío a o frajenco y se salió a una peña, mi tío le dio a la xabalina con una bara en o costau drecho. Un inte dimpués a xabalina se fue por a paquiza t'a Selba d'Oza por os mons d'Ansó. Ixe día mi tío dijo: "No pas" a los frajencos.

Cuando baxó ta o lugá y lo contó, a chen d'Ansó se le rieban muito. ❀

La paloma

Recogido por M. Angel Sánchez Urieta.
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 7º de EGB.
Escrito en castellano.

Hace muchos años, el tercer día de Carnaval, subió a pescar al ibón de Respomuso uno de casa Mingarro de Sallent. Poco tiempo después de llegar cayó una nevada y el pobre hombre no podía salir. Asustado como estaba se puso a rezar a la Santísima Trinidad y bajó una paloma del cielo que, volando, le llevó hasta el pueblo.

Desde entonces, en Sallent, se celebra una misa el tercer día de Carnaval dando gracias a la Santísima Trinidad. ☆

Los dos cuervos

Recogido por Manuel Eito.
C.P. Aragüés del Puerto.
Escrito en castellano.

Hace muchos años, en una peña muy alta vivía una pareja de cuervos muy felices. Un buen día la hembra puso huevos y a los pocos días nacieron unos bonitos cuervos.

Por ese lugar andaban unos chavales de excursión y al oír piar a los cuervecillos escalaron la peña dirigiéndose al nido. Los chavales se vieron sorprendidos porque había un nido de cuervos. Los chavales decidieron ir todos los días a alimentar a los cuervecillos hasta que se hicieron grandes y abandonaron el nido.

Desde entonces estos cuervos fueron muy amigos de los chavales, yendo todas las mañanas a su ventana. ☆

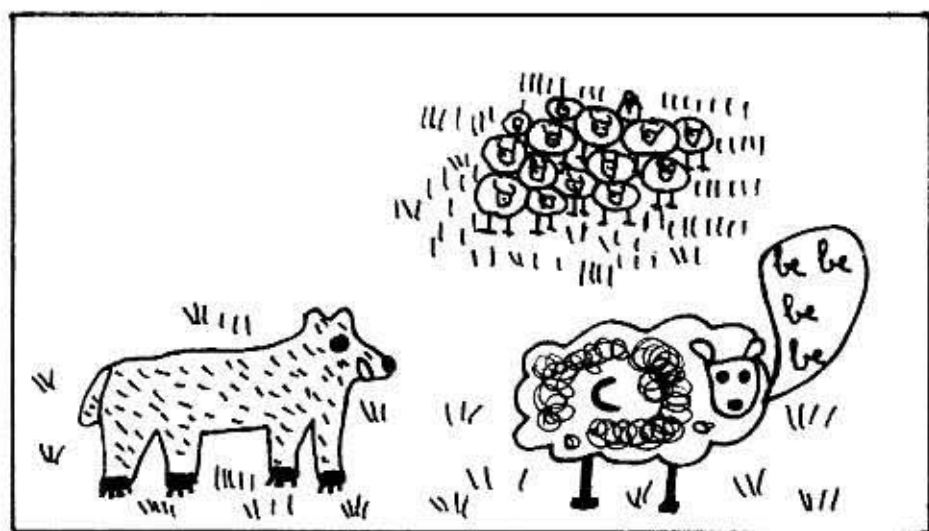
El oso y la oveja

Recogido por Samuel Gastón Romeo.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 4º de EGB.
Redactado en castellano.

Erase una vez un rebaño que pastaba tranquilamente, pero una oveja que era muy despistada se fue por otro camino y se perdió. Al ver que venía un oso la oveja empezó a balar.

Al oso le dio pena y no se la comió y la llevó con el rebaño. La oveja les contó lo sucedido a las ovejas.

Cuando se fue el oso, le atacaron muchos lobos, pero la oveja le debía la vida y al oírlo fueron las ovejas y lucharon contra los lobos. La oveja y el oso ganaron a los lobos, y pensaron que lo mejor era quedarse con las ovejas como amigas. ☆



El gato

Recogido por Belén Sha Zabala.
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 7º de EGB.
Escrito en castellano.

Hace 50 años una señora de Canfranc tenía una gata muy ladrona, que sólo robaba a los vecinos. Cuando había *matazía* daba muchas vueltas por las casas de los vecinos y volvía a casa con rastras de morcilla, chorizo, etc.

La dueña de la gata estaba harta de que robara a los vecinos ya que ellos se quejaban. Un día vio a unos buhoneros que iban a Zaragoza y les explicó lo que pasaba. Ella les preguntó si podían llevar a la gata hasta Zaragoza, y ellos dijeron que sí.

Al cabo de un mes, cuando subieron los buhoneros a Canfranc, vieron que estaba la gata. ☆

Lo toro brabo

Replegau por Carlos Larraz Gil.
C.P. Aragüés del Puerto. 4º de EGB.
Escrito en aragonés d'Aragüés de lo Puerto.

Feba muito tiempo, mi agüela Josefina puyaba ta lo mon andando, porque no ibi cba coches.

Iba replegando tallos de bucho y de paso a replegar las bacas.

De pronto amanezió lo toro de Chasa que yera mui furo y la encorrió asta que mi agüela s'agarrizó ta un fabo y llamó a los buyeros. Plegoron pronto, pero lo toro los embistió. Entonzes mi agüela emprendió a lo toro a zaborradas. Entonzes lo toro brabo pintacodió y los buyeros lo bachoron ta Chasa y lo enzerroron. ☆

Los tres zorritos

Recogido por Aitor López Navarro.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 2º de EGB.
Escrito en castellano.

Un día que mis padres volvían de viaje y era muy tarde, en la Foz de Biniés vieron en la cuneta tres zorros pequeños, de unas tres semanas. Pararon el coche y cogieron uno de ellos. En casa lo metieron en una caja de serrín. Le daban de comer carne e hígado. Como olía mal lo llevaron a un pajar. Allí pasaron unos días y se escapó. Lo encontraron y lo metieron en la caja. Pasaron unos días y se escapó de nuevo y no lo volvieron a ver jamás.

Los animales que viven en libertad son difíciles de domesticar.✿



La gata Pita

Recogido por Enrique Gil Iralde.
C.P. "Sta. Eulalia de Mérida". Berdún, 3º de EGB.
Escrito en castellano.

Pita era una gata muy querida por todos en casa de mis abuelos.

Cuando nació, mi madre y mi tía le daban leche con un cuentagotas porque su madre era muy vieja y no tenía leche.

Creció y se hizo una gata muy grande, con un bigote muy largo, el pelo muy bonito y suave.

Había un perro lobo de un señor de Berdún que siempre la perseguía, haciéndola subir a la punta de un poste que había cerca.

Hasta que un día pensó la gata:

– ¿Qué podré hacer para escarmentar a este estúpido perro?. ¡Ya lo tengo!

Esperó a que el perro viniera. ¡Ya está aquí!

Cuando el perro llegó, Pita sacó sus fuertes uñas arañándole con tal fuerza que le sacó un ojo.

Desde aquel día ya no le molestó nunca más, escapando cada vez que la veía de lejos. ☆

Cosetas d'as bruxas

Replegau por M. Angel Sánchez Urieta.
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 7^º de EGB.
Escrito en castellano con bellas palabras en aragonés.

En una casa de Búbal que tenían *a saber* cuantas mulas, todos los años, el día de Nochebuena, moría la mejor mula que tenían. Hasta que una Nochebuena un *criau* que tenían en la casa, que era valiente y no tenía miedo a las brujas, mientras la Misa del Gallo se escondió en la cuadra, y estando ahí llegó un gato, dio un brinco y fue a colocarse en el lomo de una de las mulas. El *criau* le pegó un buen *tochazo* al gato, que salió como pudo por la gatera de la puerta.

El caso es que ese año no se les murió ninguna mula; pero a la mañana siguiente una vieja que se había roto un brazo saliendo de la bodega se cargó el sambenito. ☆

Cuentan que las brujas cuando hacían sus reuniones, en el Formigal, se transformaban en gatos que salían por las gateras de las casas y se iban donde ahora están las pistas de esquí. ☆

Los lobos

Replegau por Ricardo Gil.
C.P. Aragüés del Puerto. 7^o de EGB.
Escrito en aragonés d'Aragüés de lo Puerto.

Iste relato cuenta que en la bal d'Aragüés de lo Puerto, fa ya más de zien años, bi eba una ermita, la ermita de Santiago, oi en día perdida, situada en l'Ortón de Chilipas (lo Laballo) que yera cudiada por las mozas de lo lugar.

Zierto día puyoron un par d'istas mozas a bestir y alumbrar a la Virgen a la mañanada, porque por la noche bi eba muitos lobos. Iste par de mozas yeran de Casa "Chilipas" y puyoron como cada sabado.

Sorprendius y espantaus la chen de lo lugar de que no esen bachau al atardezer, se enganchoron ta lo mon lo Laballo lo lugar entero en busca d'istas zagalas.

Ya yera medianoche cuando plegoron ta la ermita y quedaoron espantaus de no bier a istas mozas por los alrededores. Sólo dos belas enzendidas.

Ya de mañanada siguieron buscando-las y entre las chargas y unos buchos troboron un alpargatón, un cacho pelo y unos cachos de sayas.

Pasoron pocos días cuando los mozos puyoron ta la ermita de Santiago y bachoron la Virgen y lo altar ta un barranco de las zercanías de lo lugar en donde se construyó por este motibo una ermita. Este barranco se llamaba y todavía se llama lo barranco las Güertas y allí feban dispués las misas.

"Iste relato ye berdadero y ocurrió fa más de zien años en la bal d'Aragüés de lo Puerto cuando bi eba muchos lobos y bastantes onsos. Los agüelos de lo lugar agün recuerdan los feitos, la ermita y la Virgen." ☆



El perro y el oso

Recogido por Enrique Sánchez Urieta.
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 4^o de EGB.
Escrito en castellano.

En el Corral de las Mulas de Sallent, hace muchos, muchos años, se quedaban las ovejas solas por la noche al cuidado de un perro pastor.

Todas las noches venía el oso y mataba una oveja para comérsela. El perro pastor se había acostumbrado y dejaba hacer al oso porque así él comía lo que sobraba al oso.

Los pastores estaban muy disgustados, pero no comprendían como el perro no trataba de defender el rebaño.

Un día se les ocurrió una idea. Envolvieron al perro con una piel de oveja. Al llegar la noche vino el oso y, como de costumbre, todas las ovejas huyeron despavoridas menos una. Era el perro que, confiado como siempre, no hizo nada por defender a las ovejas. El oso se le acercó y le dio un zarpazo. El perro, enfurecido, se defendió y a partir de aquel día fue el más fiel guardián de sus ovejas. ☆



El oso domesticado

Recogido por Beatriz Barcos Aznárez.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 4º de EGB.
Escrito en castellano.

Hace muchos años había una familia de campesinos que vivían en una casa de campo.

Un día encontraron un cachorro de oso en el monte, lo cogieron y se lo llevaron a casa. Lo cuidaron con leche.

El oso creció y se hizo dócil. Un día, la dueña de la casa fue a una granja vecina a visitar a un enfermo. Tuvo que cruzar todo el monte. Cuando estaba a mitad de camino se dio cuenta de que la seguía un oso. Empezó a reñirle y gritarle:

– ¡Fuera! ¡Vuelve a casa! ¡Vete!

Como no le hacía caso se quitó la bota y empezó a darle golpes y a despacharlo. El oso se resistía, pero al final, tanto insistir, se marchó.

Cuando llegó a su casa se quedó sorprendida ya que el oso no se había movido de allí, y al que había despachado era un oso salvaje y no le había hecho nada. ☆

La leyenda que fue realidad

Recogido por Virginia Eito Longás.
C.P. Embún. 1º de EGB.
Escrito en castellano.

Hace muchos años decían que existían brujas o apariciones en las que existía un don de hacer miedo o de matar animales.

En un pueblo cercano a Embún, en Santa Engracia de Jaca, existía una casa en la que todas las noches se les aparecía una rueda de carro pintada en la pared y el día que la veían encendida aquella noche se les moría el mejor animal de la casa.

Y eso llegó a ser cierto. Ya que cuando la derrumbaron, en la pared apareció la figura de la rueda. ✿

La caza

Recogido por Gabriel Artaso Betés.
C.P. Javierregay. 3º de EGB.
Redactado en castellano.

Un día mi padre y yo nos fuimos a cazar. No se veía nada, pero una mata se movió y salió un conejo. Le tiramos pero no le dimos.

Después vimos dos perdices y las quisimos matar. Yo le dije a mi padre:

- ¡Eso es un jabalí!

Dejamos las perdices y fuimos a por el jabalí.

Nos dimos un rodeo para que no nos viese. Llegamos a un sitio perfecto para tirarle, pero no estaba. Se había marchado. Nos acercamos hasta donde estaba y sólo vimos sus huellas.

Nos fuimos a casa sin cazar nada, pero vimos muchos animales. ☆



La niña y el oso

Recogido por Vanessa Gurria Lain.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 4º de EGB.
Escrito en castellano.

Había una vez una niña que no tenía miedo a ningún animal de los que había visto, pero uno de los que no había visto era un oso. Y un día la niña dijo a su madre:

– Mamá, me voy al monte a coger moras y fresas.

Cuando llegó al monte subió un poco y vio un oso. A la niña le dio mucho miedo y se cayó; se dio con una roca en la cabeza y se quedó como dormida. El oso la cogió en brazos y se la llevó a su cueva. La madre al ver que no volvía la niña fue a buscarla con sus vecinos, pero no la encontraron. La madre se puso muy triste. Los vecinos la animaban diciéndole:

– Mañana la encontraremos.

Al día siguiente la niña volvió en sí y al ver al oso pensó que no tenía que tener miedo y le dijo al oso:

– Gracias, volveré por la tarde.

Cuando la niña llegó a su casa la madre se puso muy contenta y ella le contó todo lo ocurrido.

Al llegar la tarde se fue a ver al oso y le llevó las fresas y moras que había cogido. Se hicieron muy amigos y siempre jugaban juntos. ✨

Fuego en Canfranc

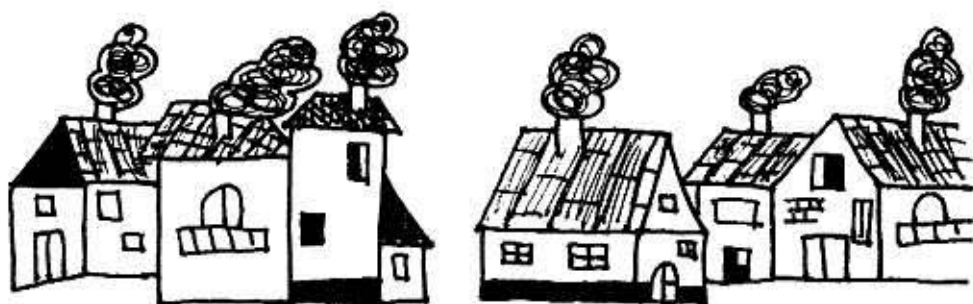
Recogido por David Bonet Jiménez.
C.P. "Los Arañones". Canfranc. 7º de EGB.
Redactado en castellano.

En 1944 Canfranc sufrió un grave incendio en el que todo el pueblo ardió.

Canfranc vivía de la ganadería. Al arder el pueblo la gente no pudo salvar la casa, pero ... ¡el ganado!, hicieron lo posible por no perderlo. Las vacas querían ir a las cuadras para salvar a los terneros. Los hombres luchaban para que lo único que les quedaba viviera.

Muchas vacas hirieron a los hombres. Los mugidos de los terneros las enfadaban aún más y luchaban aún más fuerte. Algunas salvaron a las crías, pero otras murieron de pena por ver morir a sus crías. La noche fue horrible.

Y pocas vacas vivieron al final. ✿



El gato

Recogido por Luis Castán Broto.
C.P. Bailo. 4º de EGB.
Escrito en castellano.

Cuentan, aquí en Bailo, que en una casa, la más rica de cada pueblo, el día de Año Nuevo, se aparecía muerta la mejor mula.

Uno de esos días se quedó un mozo a ver lo que era y vio a un gato negro encima de la mejor mula.

El mozo le pegó un estacazo y el gato dijo:

– ¡Dame otro!

Lo dijo porque era bruja y las brujas si les das dos golpes no les haces mal.

Al otro día amaneció la dueña con la pierna rota. ✿

L'onso y os pastós

Replegau por M^{ra} Carmen Barcos Aznárez.
C.P. "Virgen de Puyeta". Ansó. 7^o de EGB.
Escrito en aragonés ansotano.

Fa muitos años en o puerto de Guarrinza se trobaban unos pastós cuidando obellas y cordés.

Una noche, sobre o 20 de setiembre, bispra d'a fiesta d'Ansó, cayó una ñiebadada de meyo metro y os pastós y os ganaus tuvieron que acudí a refugiá-sen enta una casa de mon clamada a Mina.

En ista noche tan oscura l'onso benió d'a parte de Francia, y en o mismo refugio d'a Mina atacó 11 cordés y obellas.

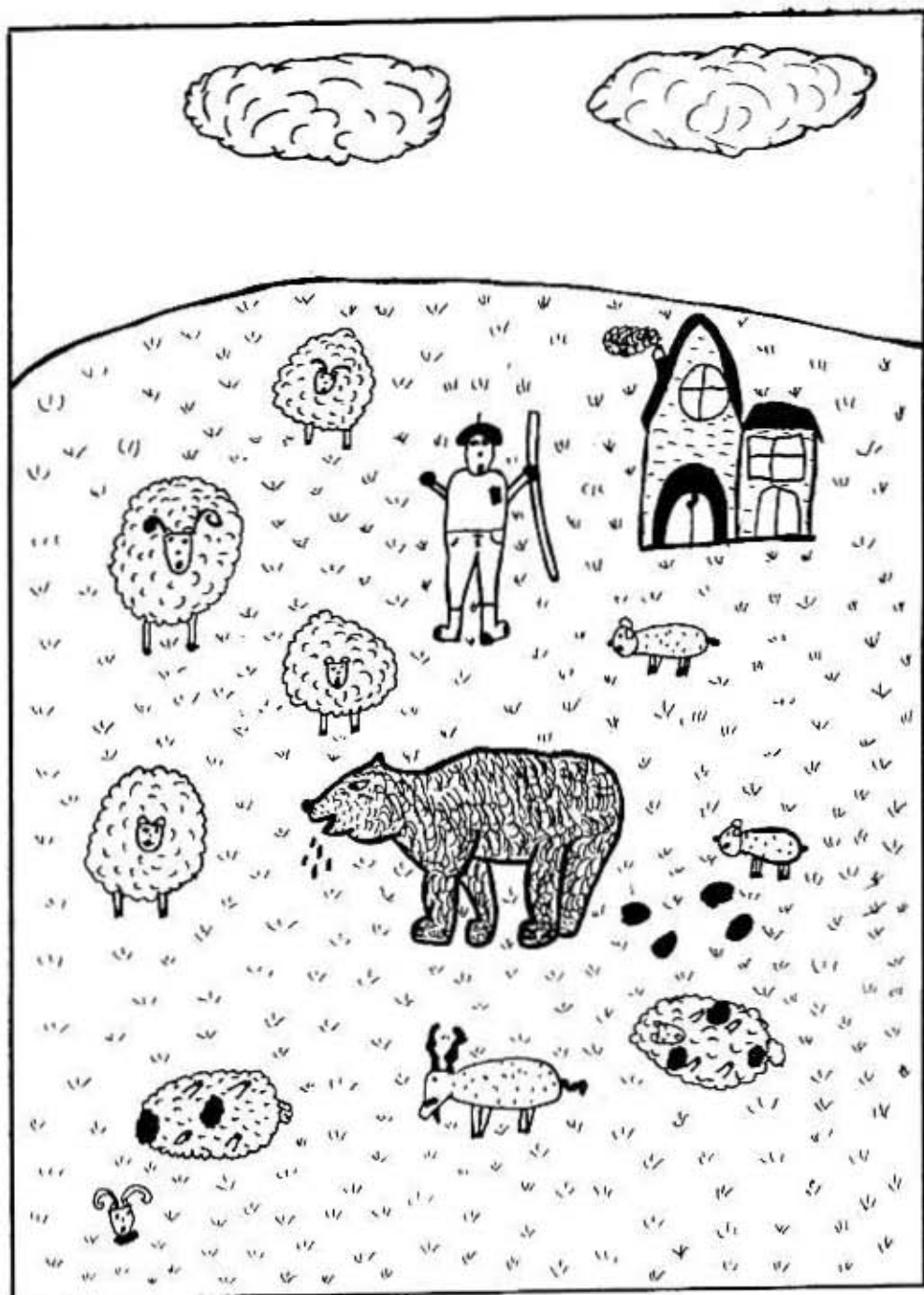
Espantaus os pastós y sabiendo que fuiba d'o fuego, estieron toda a noche con tiedas enzendidas asta que l'onso fuyó, tornando t'a guarida de Francia, sin fé-le cosa a os pastós.

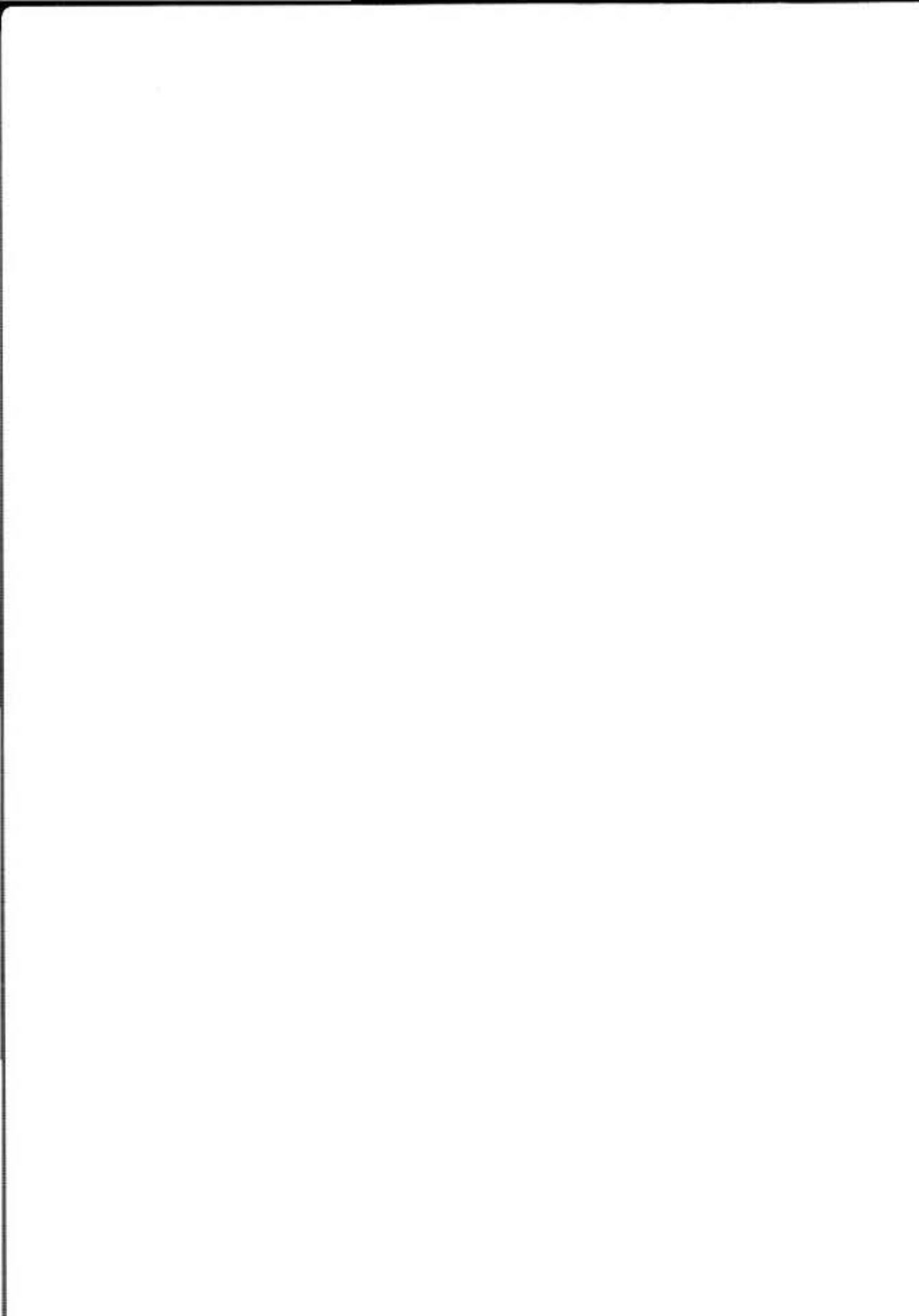
Tamién por as mismas fechas ocurrió otro feito en un mon clamau a Rinconada d'os Chitanos.

Un día faltoron 150 obellas que yeran guardadas por un pastó de 65 años que se clamaba José María Vilches. Dito pastó al bié que faltoron tantas obellas fue a buscá-las y en un paso que bi'stá d'os Chitanos a la Faxe d'os Anollos (mon), un paso en do sólo cabe una persona, se troboron a o pastó que puyaba y un onso que baxaba a punto de dar-sen a mano. Tal fue o espanto que se llebó o pastó que o sombrero y o cachirulo se le cayeron ta o suelo.

L'onso pasó de largo sin fé-le cosa, anque se le quedó mirando. Dispués o pastó siguió o camino y trobó as obellas bibas pero espantadas.

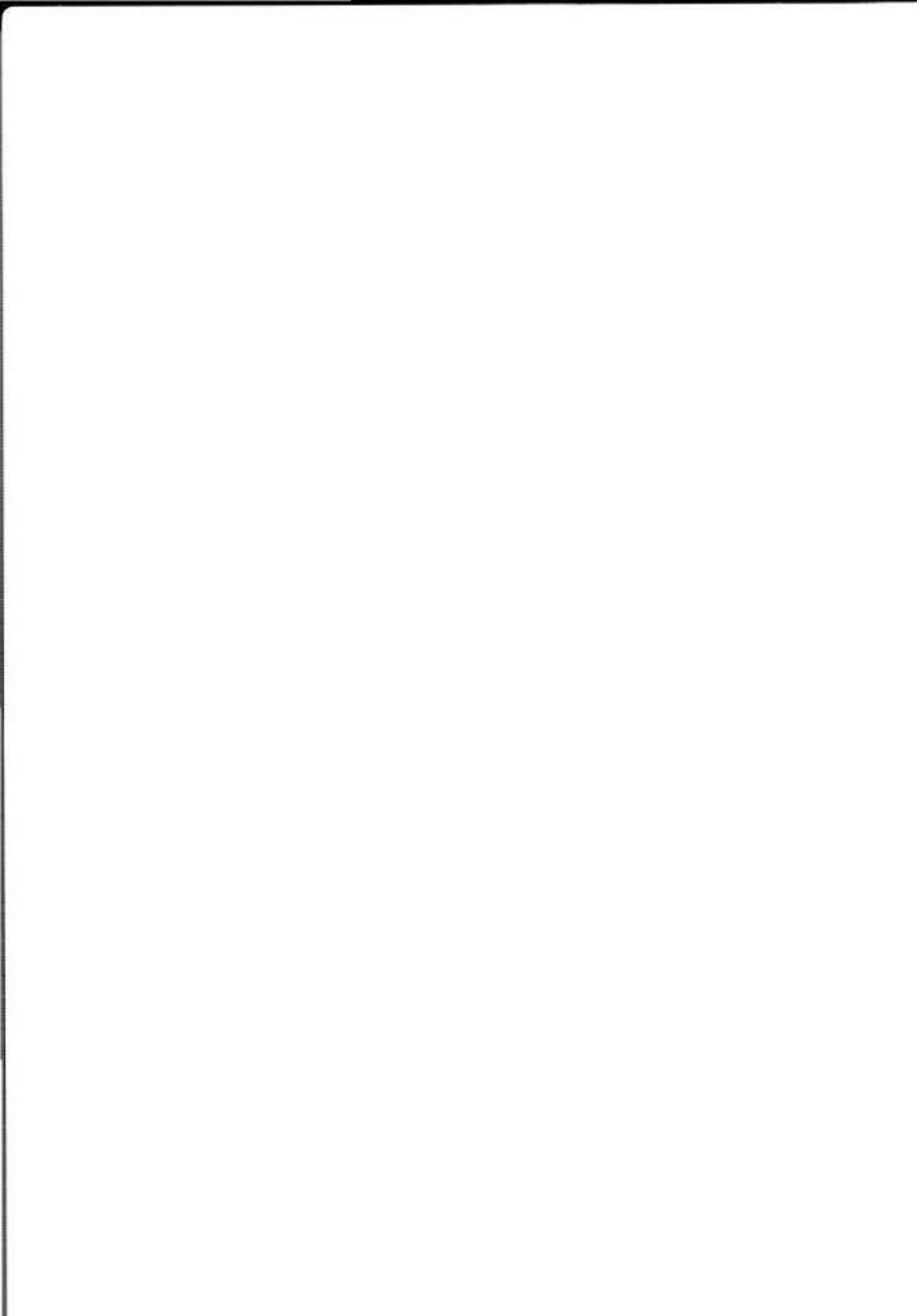
Ha bi'stau otras bezes que l'onso ha plegau enta unos 4 kms. d'Ansó y ha matau obellas pero a la chen nunca l'ha feito cosa. ☆





Índice / Endize

Porteta	5
Introducción	7
L'arca de Noé	9
Angeleta	10
El lobo	11
La raboseta y su astucia	13
La leyenda de Noche Vieja	14
Los pajaritos y el sacerdote	15
El rebaño	16
"Caty", la perra salvavidas	18
O fotronero	19
Moro	20
El oso y Ramiro II el Monje	21
Una noche de sanmiguelada	23
El amor de la perra Yola a Santa Engracia	24
La muller que mató a lo macho	25
La trucha y la culebra	27
Mi picaraza	28
Lo zierbo y lo cazador	29
A caza d'a zamueca en Tramacastilla	30
Leyendas de gatos	32
La culebra	33
O frajenco	34
La paloma	35
Los dos cuervos	36
El oso y la oveja	37
El gato	38
Lo toro brabo	39
Los tres zorritos	40
La gata Pita	42
Cosetas d'as bruxas	43
Los lobos	44
El perro y el oso	45
El oso domesticado	47
La leyenda que fue realidad	48
La caza	49
La niña y el oso	51
Fuego en Canfrán	52
El gato	53
L'onso y os pastors	54



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono 974-224716

Catalogo de publicazions actual á calendata de chulio de 1992. Os pres son con o I.V.A. i meso.

1. José GRACIA: *Poemas*. [En aragonés de Sinués; con estudio introductorio de F. Nagore]. 44 pax. 150 pezetas.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 1ª edición. Acotolada. [Bi ha nueva edición enamplada: beyer o numero 33]
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*. Con artículos, notas y comentarios de Mª Ángeles Campo, Inazio Almuédhar, Chulio Brioso y Francho Nagore. 53 pax. 200 pezetas.
4. Nieuu Larziá DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*. [Poesía en aragonés chistabín]. 81 pax. 300 pezetas.
5. Inazio ALMUÉDAR: *Beyendo chirar o sol*. [Artículos y narracions en aragonés común. Con glosario]. 150 pax. 400 pezetas.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*. [Poesía en aragonés común]. 99 pax. 250 pezetas.
7. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1ª edición. Acotolada. [Bi ha nueva edición; beyer o numero 31]
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo" (1982)*. [Narracions y poemas en aragonés cheso, chistabín y común]. 375 pezetas.
9. Chusé Maria GUARIDO UBERGO: *A nuestra canta*. [Poesía en aragonés común]. 112 pax. 300 pezetas.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*. [Teyatro ta ninos, en aragonés común]. 300 pezetas.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*. [Poemas y narracions en aragonés cheso y en atras variedaz d'aragonés]. 69 pax. 375 pezetas.
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*. [Poesía en aragonés ribagorzano de Campo. Con glosario]. 126 pax. 350 pezetas.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo" (1984)*. [Narracions y poemas en aragonés cheso, en aragonés común y en aragonés sobrarbés]. 67 pax. 375 pezetas.
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*. [Poesía en aragonés común]. 108 pax. 400 pezetas.
15. Chusé Maria FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*. [Poesía, y bella narración, en aragonés altorribagorzano de Sesué]. 400 pezetas.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1983-84)*. [Narracions en aragonés altorribagorzano]. 400 pezetas.
17. Nieuu Larziá DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*. [En aragonés chistabín]. 185 pax. 600 pezetas.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*. [Poesía en aragonés común]. 95 pax. 400 pezetas.
19. Ánchel CONTE: *No deixes morir a mía voz*. [Poesía en aragonés común]. 2ª edición enamplada. 63 pax. 300 pezetas.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*. [Poesía en aragonés cheso]. 64 pax. 350 pezetas.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986)*. [Prosa y poesía en aragonés cheso, belsetán y común]. 73 pax. 400 pezetas.
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*. [Teyatro en aragonés común]. 67 pax. 350 pezetas.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*. 97 pax. 500 pezetas.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalización*. 175 pax. 600 pezetas.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86)*. [En aragonés altorribagorzano]. 400 pezetas.
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. 47 pax. 200 pezetas.
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta / Pequeño teatro*. 73 pax. 330 pezetas.
28. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*. [Falordia con debuxos en aragonés altorribagorzano]. 41 pax. 250 pezetas.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987)*. 207 pax. 700 pezetas.
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*. [Nobela en aragonés común]. 107 pax. 600 pezetas.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. 2ª edición. [Nobela en aragonés de o Semontano]. 192 pax. 800 pezetas.
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Poesía en aragonés común]. 72 pax. 350 pezetas.
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. Introducción, edición y notas por F. Nagore. 2ª edición enamplada. 155 pax. 650 pezetas.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A Peña de a zamueca*. [Falordia debuxata]. 350 pezetas.
35. Chuauquín BORRUEL BULL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas coseas de gastronomía aragonesa*. [En aragonés común]. 109 pax. 500 pezetas.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragón "Lo Grau"*. [Narracions y poemas en aragonés altorribagorzano, común y sobrarbés]. 125 pax. 600 pezetas.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Así en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. [Nobela en aragonés común]. 215 pax. 950 pezetas.
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas; en aragonés baxorribagorzano, más una parti en castellano]. XVIII + 423 pax. 2.500 pezetas.
39. Santiago MONCAYOLA y os mozes de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Falordia con debuxos, en aragonés ansotano]. 35 pax. 300 pezetas.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*. [Falordias con debuxos]. 30 pax. 300 pezetas.
41. Lois CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falordias de Chistén*. [Falordias con debuxos en color, en aragonés chistabín]. 32 pax. 550 pezetas.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*. [Narración con debuxos en color]. 77 pax. 800 pezetas.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continización (1922-1983)*. [Narración autobiografica en aragonés de o Semontano]. 191 pax. 900 pezetas.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragón "Lo Grau"*. [Una narración en aragonés altorribagorzano, un atra en aragonés cheso y una colección de poemas en aragonés común]. 79 pax. 500 pezetas.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*. [En aragonés altorribagorzano]. 700 pezetas.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aire de liloileras*. [Poesía en aragonés común]. 38 paxinas. 400 pezetas.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN" (Puen d'a Reina): *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón*. [Narracions, falordias y leyendas feitas por os ninos y as ninas de as escuelas de a redolada]. 60 pax. 700 pez.

Colección «Puens enta ra parola»

1. **Geronimo de BLANCAS:** *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses... (1641).* (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pax. 200 pezetas.

2. **VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago:** *Bocabulario de l'ansotano.* Uesca, 1991. 86 pax. 500 pezetas.

Serie en castellano

1. **Inazio ALMUDÉBAR:** *Claroscuros.* 300 pezetas.

2. **F. NAGORE y Ch. L. GIMENO:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa.* 800 pezetas.

Publicacions periodicas

Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Bimestral; dende 1978.

DEMANDAS Y SUSCRIZIONS:
Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.
Telefono (974) 224716.

**PUBLICACIÓN LUMERO 47 /
L'ARAGONÉS EN A ESCUELA**

ISBN: 84-86036-41-0

Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón ye un libret en o que se replegan narracions, falordias y leyendas que son estadas replegadas y escritas, antimás d'illustradas, por os mozez y as mozetas de as escuelas d'Ansó, Aragiés de lo Puerto, Bailo, Berdún, Canfrán, Embún, Chasa, Xabierregai y Santa Engrazia de Chaca.

Muitos de os testos ban escritos en castellano, aunque en belunos bi ha bella palabra u bellas frases u esprisions en aragonés. Belotros son escritos en aragonés. A mena d'aragonés que se i reflexa ye a de os lugars y as bals de a redolada de o Biello Aragón: ansotano, cheso, bella miqueta de tensino, aragonés de Chasa y d'Aragiés, ezetra.

En istas narracions, que son a "cullida" que se replegó en o I Concurso Literario feito por o Zentro de Recursos de Puen d'a Reina en o Curso 1989-90, as ninas y os ninos de as escuelas de a redolada s'amanan enta o suyo pasau y afundan en as suyas radizes y tradicions, a o mesmo tiempo que preban d'emplegar a escritura como meyo de comunicazió y esprisión.

Pero as falordias tamién pueden fer onra a otros mozez y atras mozetas, que pueden no solamén leyer-las, sino triballar-las, comentar-las, debuxar-las, ezetra, y tamién pillar istos escritos como modelo ta fer otros de as mesmas u parellanas trazas, en os que as tradicions, a cultura y a nuestra fabla propia salgan de as espelungas en que chazeban amagadas e implan os papels.